

三島由紀夫

未発表書簡

ドナルド・キーン氏宛の97通

三島由紀夫

三島由紀夫 未発表書簡

ドナルド・キーン氏宛の97通

みしまゆきおみはつしようしよかん
三島由紀夫未発表書簡

ドナルド・キーン氏宛の97通

一九九八年 五月二五月初版発行
一九九八年 六月二五日三版発行

著者 三島由紀夫
みしまゆきお

発行者 笠松 巖

発行所 中央公論社

東京都中央区京橋二一八七
電話 販売部(〇三)三五六三一四三一

編集部(〇三)三五六三二三六六四

振替 〇〇二二〇一四三三四
郵便番号 一〇四一八三二〇

印刷 三晃印刷

カバー 大熊整美堂

製本 小泉製本

©1998 Yukio Mishima/CHUOKORON-SHA, Inc.

Printed in Japan ISBN4-12-002799-6 C0091

定価はカバーに表示してあります。

落丁本・乱丁本はお手数ですが小社販売部宛お送り下さい。送料小社負担にてお取り替えいたします。

三島由紀夫未発表書簡

ドナルド・キーン氏宛の97通

目 次

昭和三十一年（一九五六年）	5
昭和三十二年（一九五七年）	15
昭和三十三年（一九五八年）	35
昭和三十四年（一九五九年）	49
昭和三十五年（一九六〇年）	64
昭和三十六年（一九六一年）	73
昭和三十七年（一九六二年）	92
昭和三十八年（一九六三年）	109
昭和三十九年（一九六四年）	122

昭和四十年（一九六五年）	………	142
昭和四十一年（一九六六年）	………	161
昭和四十二年（一九六七年）	………	177
昭和四十三年（一九六八年）	………	182
昭和四十四年（一九六九年）	………	193
昭和四十五年（一九七〇年）	………	198

編集部後記

昭和三十一年（一九五六年）

1

（正月？） グリーティング・カード

「班女」の御翻訳完成の由、ありがとうございました。
お元気で、よい御年をお迎へ下さい。

三島由紀夫

2

六月二十五日、封書、三枚

京都市東山区今熊野南日吉町 奥村様方
東京都目黒区緑ヶ丘二三二三 ドナルド・キーン様
三島由紀夫（消印・31.6.26）

先日は久々でお目にかかれて大へんなつかしくうれしく存じました。又、御懇切なるお手紙をありがとうございました。

さて、拙著「近代能楽集」につき、身に余る賛辞を頂いた上、御譯し下さるといふお話で、貴下に訳していただけるなら、願つてもないことです。大事な御研究の御邪魔にならぬやう、お暇な折にお訳し下さつたら、望外の喜びです。小生の語学力は甚だ貧しく、（日本流の謙遜にあらず）、御名訳を深く味はふことのできないのが残念ですが。

二、三日前、文学座の芝居で、飯沢匡さんの「ヤシと女」といふのを見、実に愉快なコメディで笑ひどほしでした。アメリカ軍をからかつたところもあり、キーンさんも御覧になつたら大笑ひなさるでせう。楽屋へ行つたら、怖い女優さんに、「あんたの笑ひ声が耳について、不愉快で芝居ができやしない」と叱られました、まさかね。

七月の鉢の木会＊は小生の当番で、九日に、銀座でやります。吉田さん＊から御連絡が行くと思ひますが、今度はキーンさんの歓迎会にしたいと、みんなが言つてをりますので、主賓がおいでにならなくては、形を成しません。何とかそのころ御上京なさいませんか？

六月廿五日

三島由紀夫

ドナルド・キーン様

* 謡曲「鉢木」はつぎから名前をとった作家たちの集りの会。

*** 吉田健一

3

十一月十九日、封書、二枚

Mr. Donald Keene % Department of Japanese, Columbia University,
New York 27, NY U.S.A. Yukio Mishima #2323, Midori-ga-oka,
Meguro-ku, Tokyo, Japan (消印・東京・目黒緑ヶ丘・31. 11. 19)

お手紙うれしく拜見しました。お元氣でいらつしやることは友人からもきいてあましたが、こちらからも、つい多忙にかまけてお便りできず、失礼いたしました。

「班女」がいよ／＼「エンカウンター」*誌に載る由、御盡力のほど、御礼申し上げます。

ストラウス氏*からの手紙では「グローヴ・プレスから出したらいだらう」と云つて来ましたが、その「班女」を氏が読み、又、「卒塔婆小町」を読んだら、あるひは氏も氣が変るかもしれません。本になるときは、貴下が解説を書いて下されば倅です。殊に、「卒塔婆小町」は、原作の、小町が卒塔婆に腰かけるのを、ベンチに腰かけるやうにしたことや、小町の九十九才の若いころを、現在から逆算して、たまたま鹿鳴館時代にしたことなどについては説明が要りませう。能といへば、今日、水道橋能楽堂で、宝生九郎の「道成寺」を見て来ました。見事な乱拍子で、木彫の像のやうでした。いつもながら、この二十分ちかい物静かな乱拍子のうちに、刻々サスペンスが高まつてくる効果の力強さにはお

どろぎます。

私は只今、十一月二十七日初日の「鹿鳴館」といふ新作の文学座による稽古と、新年号の小説とで、大忙です。「鹿鳴館」ではラストで、一八八〇年代の日本の紳士淑女のワルツを見せますが、日本版 King and I みたいな、西洋の猿真似時代を、もし西洋人の観客が見たら吹き出すことでせう。

「日本文学選集」下巻をお送り下さった由、ありがたうございます。私も、「日本の文芸復興」(一)の一人になれたわけですね。私はチェリーニでせうか。それともソドーマでせうか。(なほ五千元は、来年四月ごろニュー・ヨークへ行く予定でをりますから、その節いただきたいと存じます)

「金閣寺」別便でお送り申し上げます。只今のところよく賣れてをり、二週間で一万七千部ほど賣れました。

では何卒お元氣で。

母からもよろしく申してをります。

匆々

三島由紀夫

十一月十九日

ドナルド・キン様

御名残の「千鳥」のことは、今もときどき皆で語り合つてゐます。あれは実に愉しい晩でありました。

* 「Encounter」：英国で一九五三年から刊行されている文芸雑誌。ステイーヴン・スペンダー (Stephen Spender) が編集長であつた。

** ハロルド・ストラウス (Harold Strauss) はアメリカの代表的な翻訳書の出版社 Knopf 社の編集長であつた。ストラウスは、戦時中日本語を学んだ。彼の現代日本文学への情熱が、アメリカで日本文学の翻訳書シリーズが出版されるのを可能にした。

** ベン・ヌート・セリーニ (Benvenuto Cellini, 一五〇〇—一七一)、彫刻家、彫金師 (金細工人)。マニエリスムの代表的なアーティスト。彼のロマンティックな私生活もまた、彼を有名にした。

*** “Il Sodoma”：最盛期ルネッサンスのマニエリスム、イタリア人画家ジョバンニ・アントニオ・バルツィ (Giovanni Antonio Balzi, 一四七七一—一五四九) のニックネーム。このあだ名は、バルツィの男性的な性癖が言い伝えられていることに由来している。Sodom (ソドム) は、旧約聖書中で男色など住民の邪悪さのために天上からの火で滅ぼされたとされる古代都市。

Mr. Donald Keene % Department of Japanese, Columbia University,
New York 27, NY U.S.A. Yukio Mishima #2323, Midori-ga-oka,
Meguro-ku, Tokyo, Japan (経田・MEGURO TOKYO, II, XII, 56)

お手紙をありがたうございました。ストラウス氏よりも来信あり、「近代能楽集」を来年七月ごろ、「金閣寺」をそのあとで出すことに決定した、と云つて来ました。

「近代能楽集」がクノップから出るのは、全く貴下の美しい御翻訳のおかげで、心から感謝いたしてをります。

ストラウス氏はさらに、私の渡米も「近代能楽集」の出たあと、つまり来年の八月ごろに延期せよ、と言つて来られ、私もさうするつもりになりましたが、一つの心配は、また夏休みに貴下が日本へ来られるとすると、貴下と丁度入れちがひになりはせぬかといふことです。日本では恋人同士がどうしてもすれちがつて会へないといふ筋で、長々とつづくメロドラマ映画のことを、「すれちがひ悲劇」と呼んでゐますが、さうならぬやうに祈つてをります。

さて、御照會の「マダム」と「奥様」の件ですが、「華子」に苗字があれば、問題はありますまい。そこで英語版のために「華子」に「月岡^{つきおか}」といふ苗字を与へ、「月岡華子」といたしたいと思ひます。

昭和31年（1956年）

なほ、各篇の前に、原曲の簡単な筋をお書き下さるとよいと思ひます。さうすれば現代化の意図がよくわかりますから。又、Actors' Studio 等で上演の場合は、全くアメリカの現代にしてみらつてよいこと。「卒塔婆小町」なら、公園はセントラル・パークでよく、幻想の鹿鳴館時代は、現代から丁度八十年前のニューヨークの富豪の家の舞踏会でよいと思ひます。又、「綾の鼓」の踊りの師匠藤間の役は、現代のバレエの先生でよいと思ひます。上演の際には、へんに日本化せぬほうがよいと思ひます。

ストラウス氏が貴下の御翻譯をお急がせてゐるやうですが、御多忙で大へんですね。僕はきのふ、自作の「鹿鳴館」といふ芝居の千秋楽で、ホツとしたところでした。文学座によるこの公演は、批評も興業成績も上乘で、僕はセリフのない大工の役で、毎日舞台に出てゐました。そして千秋楽のカーテン・コールのときに、本年度最低演技賞として大根二本をもらひ、お客は大喜びでした。

「近代能楽集」は、あれで済みひのつもりでしたが、又書きたくなつて、「新潮」の新年号に「道成寺」を書きました。三、四年たつて又五篇ほどたまつたら、「續近代能楽集」を出すつもりです。

東京はだんだん寒くなり、クリスマスに近づいて行きます。このごろはボクシングのト

レーニングをやつてゐるので、そのあひだは汗をいっぱいかいて、寒さ知らずです。
ではよいクリスマスをお迎へになりますやうに！

三島由紀夫

十二月十一日

ドナルド・キーン様

5

十二月三十一日(消印)、封書、二枚

Mr. Donald Keene %Department of Japanese, Columbia
University, New York 27, NY U.S.A. Yukio Mishima #2323,
Midori-ga-oka, Meguro-ku, Tokyo, Japan (浜田・MEGURO
TOKYO, 31, XII, 56)

お手紙ありがとうございました。キーンさんのところへは、日本語で書けるので、すぐ御返事が出来ます。英語の手紙はどうも頭が痛いのです。おそらく日本語で云つたら、「アナタ元氣カネ。私モ元氣ラシイネ。東京、今、風ツメタイネ」といふやうな手紙しか書けませんから。

Truman Capote* 氏が日本へ来られる由、たのしいニュースですが、正確には、いつ来られるのでせうか？ 私は、Other Voices Other Rooms 以来、氏のファンですし、できるだけ歓迎したく思ひます。島中氏にも連絡をとりましたら、『ぜひ歓迎したい。氏

の短篇小説を一つ、中央公論にのせたい、それから、氏のソヴィエト印象を雑誌にのせたい。』と大ハリキリでした。島中氏からあなたへその件につき御連絡すると思ひます。

「近代能楽集」の出版の條件、それで結構です。なほ前拂金の僕の分は、「潮騒」の印税と一緒に、ニューヨークで受取れるやうにしたいと思ひます。「卒塔婆小町」を Actors' Studio でやる件、その後どうになりましたか？ この話は、大へんたのしみです。夏には、こちらにおいで、の由、お目にかかれるのが今からのしみです。僕は夏が大好きですから、暑いのならいくら暑くても平気、但し air-conditioning は好きません。

このごろボクシングの練習に熱心で、この間はじめてスパーリングをやりました。スパーリングとはどんなスペリングか知りませんが、教へていただけませんか。殴り合ひ練習のことです。

東京のクリスマスは、大へんな人出で、レストランはどれも満員、三十分も待つて、やつと七面鳥の切れつばしにありつけました。朝までナイトクラブにゐて、くたびれました。

今日は大晦日、おとなしく家にゐて、三月に文学座で上演のラシイヌの「ブリタニキウス」の台本を作つてゐます。フランス語は全然できませんから、人が直訳したのを、セ

リフに直す仕事です。あと五時間もたつと除夜の鐘が鳴り出します。ではいいお年をどうぞ！

* トルーマン・カポーティ (Truman Capote, 一九二四—八四)、一九五七年の初めに日本で初めて三島に会った。同じ年の夏に、カポーティと三島はニューヨークで再会した。